

Чернівці

інвестиційні

Investments

in Chernivtsi



Вас щиро вітають Чернівці – столиця Буковинського краю!

Вигідне географічне розташування Чернівців на перехресті європейських шляхів і кордонів Європейського Союзу, наявність природних, рекреаційних і трудових ресурсів, належний рівень освітньої інфраструктури, сприятлива екологія, пам'ятки архітектури різних епох та стилів історичної частини міста та мистецько-фестивальний імідж Чернівців створюють реальні передумови для розвитку взаємовигідного співробітництва.

Чернівці зацікавлені у встановленні довгострокової співпраці з метою впровадження екологічно чистих технологій та виробництва; енерго- та ресурсозберігаючих технологій у житлово-комунальне господарство та інші галузі; розвиток туристичної, транспортної та соціальної інфраструктури міста.

Сьогодні ми докладемо багато зусиль для створення сприятливих умов для розвитку бізнесу та покращення інвестиційного клімату. У нас ви знайдете надійних партнерів, цікаві пропозиції, а також підтримку міської влади. Чернівці відкриті для реалізації бізнесових ідей та інвестиційних проектів.

Welcome to Chernivtsi – the Capital of Bukovyna!

Favorable geographical location of Chernivtsi on the crossroads of European ways and European Union borders, availability of natural, recreational and human resources, adequate educational infrastructure, favorable environment, historic city's architectural monuments of different styles and ages and artistic festival image of the city create real prerequisites for development of mutually beneficial cooperation.

Chernivtsi is interested in establishment of long-term cooperation to implement clean technologies and industries, energy- and resource-saving technologies in housing and utilities and other industries, development of tourism, transport and social infrastructure of the city.

Today we strive to create favorable conditions for business development and improvement of investment climate. Here you will find reliable partners, interesting suggestions and support of local authorities.

Chernivtsi is open for implementation of business ideas and investment projects.

Investments in *Chernivtsi*

Чернівці *інвестиційні*



Про місто Чернівці

На південному заході України, уздовж бурхливої річки Прут, розкинулось місто Чернівці – обласний центр Чернівецької області або, як ще називають цей край – Буковина. Територія міста становить 153 кв. км, населення 252 тисячі чоловік.

Сприятливе географічне положення та близькість до кордонів європейських країн дозволило Чернівцям стати економічно розвиненим і культурним центром, відомим у Європі.

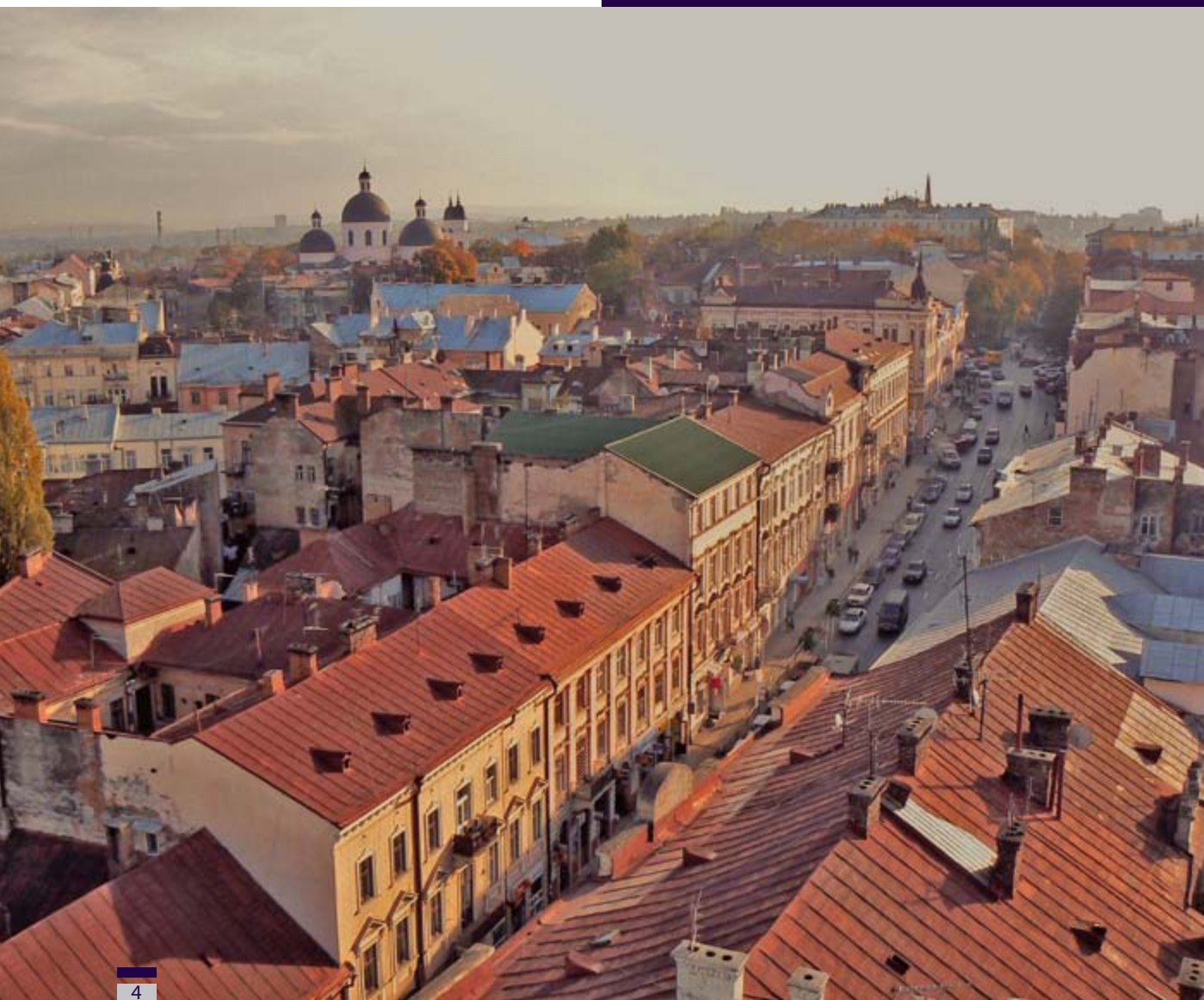
За час свого існування, Чернівці входили до складу різних держав, але найбільш визначальним для розквіту

About Chernivtsi City

The city of Chernivtsi – regional centre, or the centre of Bukovyna (this is how this area is called) – stretches along the rapid Prut river in the South-West of Ukraine. The territory of Chernivtsi is 153 square metres; the population is 252 thousand people.

Favorable geographic location, proximity to the borders of the counties of East and Central Europe allowed Chernivtsi to become an economically developed and cultural centre known all over Europe.

For the years of its existence, Chernivtsi has been a part of various states, but the most determinant factor for its pros-



та формування його як європейського міста став час перебування в складі Австро-Угорщини з 1774 по 1918 роки. Цей період розвитку відобразився в архітектурі Чернівців, залишивши на його вулицях і площах унікальні пам'ятки архітектури та містобудування.

Сучасна історична спадщина старовинних Чернівців – це цілісний, майже недоторканий ансамбль, пам'ятник епохи саме цього періоду – середини XIX – початку XX століть. Не перебільшуючи, можна стверджувати, що в Україні більше немає прикладів міської забудови такої якості та коштовності. На державному обліку історичного середовища Чернівців площею у 226 га перебуває 706 пам'яток культурної спадщини, 20 з яких – загальнонаціонального значення.

Ядро історичної австрійської забудови міста сформувалося навколо площі Рінгплац – сучасної Центральної площі, на якій розташовані декілька архітектурних перлин. Серед них – міська

перити and formation as a European city was being under Austro-Hungarian rule from 1774 until 1918. This stage of development is reflected in the architecture of Chernivtsi having left unique monuments of architecture and city planning in the streets and squares of Chernivtsi that mirror all the art and aesthetic tendencies of European architecture of that time.

Modern historic heritage of ancient Chernivtsi is the integral, almost untouched ensemble, monument of the epoch of the mid XIX- the beginning of the XX century. Without exaggeration it can be stated that there are no other examples of city buildings in Ukraine of the same quality and value. The area of 226 hectares and 706 monuments of cultural heritage are registered in the State Register of historic environment of Chernivtsi; 20 of the monuments are of national importance.

The centre of historic Austrian city planning is around Ringplatz – nowadays

ратуша, адміністративний центр і висотна домінанта Чернівців, та Художній музей – перлина чернівецької сецесії, колишня Дирекція ощадних кас.

Від Центральної площі відгалужується вулиця О. Кобилянської – архітектурна та духовна артерія міста, визначна особливість старовинних Чернівців. Ця вулиця з нагоди 600-річного ювілею міста набрала нового вигляду, стала ошатною, напрочуд красивою і знову приваблює чернівчан і туристів.

Театральна площа – одна з найкрасивіших у Чернівцях, улюблене місце відпочинку його мешканців і гостей. Окрасою площі є міський театр, поряд з яким приваблює архітектура Палацу культури (колишнього Єврейського

Central Square (Tsentralna Ploshcha) where several architectural pearls are located. Among them – the building of City Hall, the administrative centre and high dominant of Chernivtsi, Regional Art Museum – the pearl of Chernivtsi Secession, former Administration of savings banks.

The architectural artery, famous peculiarity and inimitable decoration of old Chernivtsi – O.Kobylians'ka Street – starts from the Central Square. On occasion of the city 600th anniversary this street got new look, became cozy, wonderful; it attracts Chernivtsi citizens and tourists.

Theatre Square (Teatralna Ploshcha) is one of the best in Chernivtsi, the favorite rest place both for citizens and visitors of the city; its adornment is the Theatre



дому) та медичного університету (колишньої Буковинської палати торгівлі та ремесел).

Від Театральної площі рукою подати до шедеву Чернівців, архітектурного символу міста, одного з трьох об'єктів України, що увійшли до Всесвітньої спадщини ЮНЕСКО – колишньої резиденції православних митрополитів Буковини та Далмації – найкраще творіння відомого архітектора Йозефа Главки.

Будуючи резиденцію православного єпископа, архітектор зробив наголос на романо-візантійський стиль. Але з великим смаком і почуттям міри включив у декор мотиви ренесансної архітектури, готики, східні мавританські та іудейські елементи. Таким чином він показав східне походження візантійської церкви, спорідненість з Римом і в широкому сенсі – єдність християнсько-іудейського світу. Сьогодні тут розташований Чернівецький націо-

named after O.Kobylians'ka. Visitors are attracted by the architecture of Cultural Palace (former Jewish House) and Medical University (former Bukovynian Chamber of Trade and Crafts) nearby.

The Theatre Square is very close to the masterpiece of Chernivtsi, which is rightly considered to be the architectural symbol of the city, one of the three objects included into the UNESCO World Heritage List – former residence of orthodox archbishops of Bukovyna – the best creation of the famous Austrian architect Joseph Hlavka.

While constructing the residence of the orthodox archbishop, the architect certainly accentuated the Roman-Byzantine style. But with a good taste and sense of proportion he also included the motifs of Renaissance architecture, Gothicism, eastern Moresque and Judaic elements into the decor. Thus, he demonstrated the eastern origin of the Byzantine Church, congeniality with Rome and

нальний університет ім. Ю. Федьковича.

Одна з найстаріших у місті площа Філармонії, у 2004 році зазнала реконструкції, що надало імпозантного виду навколишнім будівлям, особливо з яких виділяється колишній готель «Брістоль» та щойно відновлена Філармонія.

Нещодавно місто прикрасив ще один майдан – відновлена площа Турецької криниці, з фонтанною чашею в центрі та оригінальним квітковим годинником на схилі.

Чернівці – місто з неповторним колоритом збережених традицій в побуті, мистецтві та культурі. І сьогодні, як і колись, одна з найголовніших рис чернівчан – толерантність. Різні національності, віросповідання, політичні погля-

di in a broad sense – integrity of Christian and Judaic World. Presently Chernivtsi National University is located there.

The Philharmonic Square – one of the oldest squares in the city – was reconstructed in 2004; now the surrounding buildings have an imposing look. Among them of special beauty are the former “Bristol” hotel and newly reconstructed building of the Philharmonic Society.

Recently another square – the renovated Square of Turkish Well with the fountain in the centre and original flower clock on the slope – has decorated the city.

Chernivtsi is a multinational city, with unique coloring of preserved art and cultural traditions. And today, as well as long time ago, one of the most essential features of Chernivtsi citizens is tolerance.

ди ніколи не заважали міській громаді жити у злагоді та взаєморозумінні.

Зовсім не випадково Чернівці стали колыскою митців, які уособлюють і репрезентують різні національні культури. Знамениті імена сяють на «Алеї зірок» на Театральній площі міста: Йосиф Шмідт, Сіді Таль, Іван Миколайчук, Назарій Яремчук, Софія Ротару та інші. В скарбницю світової культури увійшов поет Пауль Целан. Всі вони говорили різними мовами, у кожного був свій неповторний світогляд і стиль, але всі вони – чернівчани, які творили історію славетного міста Чернівці.

Сподіваємося, що цей короткий нарис пробудив у Вас цікавість до відвідування Чернівців, налагодження партнерських взаємовигідних стосунків та створення спільних інноваційних проєктів.



Various nationalities, religions, political views have never prevented the city community from living in peace and mutual understanding.

It's not accidentally that Chernivtsi has become the cradle of artists who impersonate and represent different national cultures. The honored names shine on the Star Alley in Theatre Square of the city: Josef Schmidt, Sidi Tal, Ivan Mykolai-chuk, Nazariy Yaremchuk, Sofia Rotaru, etc. The name of Paul Celan entered the treasury of world culture. They all wrote in different languages, each of them had his/her own unique world outlook and style, but all of them have been citizens of Chernivtsi who created the history of the famous city.

We hope that the brief outlook arose your interest towards Chernivtsi and you will certainly want to see it, establish mutually beneficial partnership relations and elaborate joint innovational projects.



Economic potential of the

city

Економічний потенціал

міста

Промисловість

Економіка міста представлена широким спектром галузей матеріального виробництва та соціальною інфраструктурою, характерною для обласного центру.

У Чернівцях зосереджено дві третини промислових підприємств Буковини, значна кількість об'єктів торгівлі та побутової, на яких зайнята більшість працездатного населення. Специфічним для міста є наявність розвинутої мережі суб'єктів господарювання малого і середнього бізнесу, відповідної ринкової інфраструктури, фінансових установ, закладів освіти, охорони здоров'я та культури.

У промисловому потенціалі міста склалася виробнича структура на базі 85 великих підприємств, які за осно-

Industry

The city economy is represented by a wide range of material production branches and social infrastructure, typical for the regional centre.

Two-thirds of the industrial enterprises of Bukovyna, and a significant part of trade and household objects where the majority of the working population is employed are concentrated in Chernivtsi. Availability of a developed network of small and medium business entities, corresponding market infrastructure, financial, educational, health and culture establishments are characteristic of the city.

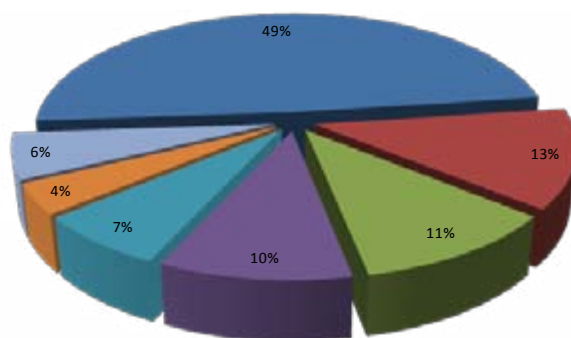
Production structure based on 85 large enterprises prevail in industrial potential of the city. It is divided into 10 sectors according to key types of activities.



вними видами діяльності поділяються на 10 галузей.

На цих підприємствах зайнято біля 17 тисяч працівників або 13 % працездатного населення міста, а питома вага надходжень до бюджету міста складає 16 % від його доходної частини.

Визначальними серед галузей промислових підприємств є виробництво та розподілення електроенергії, газу та води (49% від загального обсягу реалізованої продукції по місту), машинобудування (13%), легка промисловість (11%), виробництво харчових продуктів та напоїв (10%), хімічна та нафтохімічна діяльність (7%), виробництво іншої неметалевої мінеральної продукції (4%). На інші галузі виробництва припадає 6 % обсягів реалізованої продукції.



Структура промисловості міста

Активно розвиваються підприємства легкої промисловості, зокрема ТДВ «Трембіта», ВАТ «Арніка», ТОВ «Балакком», продукція яких експортується в Італію, Німеччину, Канаду, США, Естонію, Польщу, Румунію та Білорусію.

Унікальне обладнання для нафтохімічних та нафтодобувних підприємств ТОВ «Чернівецького машинобудівного заводу» експортується в Росію, Ізраїль, Німеччину.

ТОВ «Розма» спеціалізується по виробництву гумового та полімерного взуття, труб поліетиленових для водо-

About 17,000 workers or 13% of the working population are employed by these enterprises. Share of incomes to the city budget makes up 16% of its revenue.

Production and distribution of electricity, gas and water (49% of total sales in the city), engineering (13%), textile industry (11%), manufacture of food products and beverages (10%), chemical and petrochemical activities (7%), manufacture of other non-metallic mineral products (4%) are determining among industry branches. 6% of sales fall to other industries.

Enterprises of textile industry are actively developing, including ALC «Trembita» OJSC «Arnica», Limited company «Balakkom»; their products are exported to Italy, Germany, Canada,

the USA, Estonia, Poland, Romania and Belarus.

Unique equipment for petrochemical and oil producing enterprises produced by LLC «Chernivtsi Machine-Building Plant» is exported to Russia, Israel, and Germany.

LLC «Rozma» is specialized in manufacture of rubber and polymer footwear, plastic pipes for water and gas pipeline systems, pipes for cold/hot water supply; products of this company are furnished to the CIS and Baltic countries.

Enterprises of food industry – OJSC

і газопроводів, для систем холодного/ гарячого водопостачання, продукція цього підприємства поставляється у країни СНД, Балтії.

Успішно працюють та постійно приділяють увагу освоєнню нових видів продукції підприємства харчової промисловості: БАТ «Чернівецький хлібокомбінат», ТОВ «Галс-2000», ПАБ «Чернівецький олійножировий комбінат». Споживачами продукції цих підприємств є мешканці Буковини та міста та сусідніх областей.

Великим попитом на ринку виробництва з встановлення та продажу металопластикових вікон, дверей з інноваційного профілю користується ПП «Компанія Болена».

Стабільно співпрацюють з іноземними фірмами підприємства меблевої галузі та переробки деревини: зокрема ТОВ «Імпульс», СП «Мелауда», СП «Метаче», де започаткована співпраця з

«Chernivtsi Bakery», LLC «Gals-2000», OJSC «Chernivtsi Oil and Fat Plant» – operate very successfully and pay much attention to development of new products. Residents of Bukovyna, the city and neighboring areas consume products of these enterprises.

PE «Company «Bolena» is much sought after in the market of production, sale and mounting of metal-plastic windows and doors with innovative structural section.

Enterprises of furniture industry and wood processing, in particular, LLC «Impulse», JV «Melauda» and JV «Metache» successfully cooperate with foreign companies. Cooperation with Italian, German, Romanian and other companies has been launched.





італійськими, німецькими, румунськими та іншими компаніями.

Підприємництво

Одним із основних пріоритетів економічного розвитку міста визначено розвиток малого та середнього бізнесу, який динамічно зростає як сектор економіки, є джерелом створення нових робочих місць і наповнення доходної частини бюджету.

Загальна кількість працюючих у сфері малого бізнесу складає понад 60 тис. осіб, реалізовано продукції, виконано робіт та надано послуг на суму 2,1 млрд. грн. або 70% від обсягу реалізації по області.

Мале підприємництво міста забезпечує значну ланку в наповненні бюджетів усіх рівнів, зокрема у місцевому бюджеті вона складає п'яту частину або понад 62 млн. грн.

У Чернівцях працює майже 33 тисячі суб'єктів підприємницької діяльності. У розрахунку на 10 тис. осіб наявного



Entrepreneurial Activity

Progress of small and medium business was determined as one of the main priorities in economic growth. It is developing rapidly as an economy sector and is a source of new working places formation and replenishment of revenue of the budget.

Total number of employees in small businesses makes up over 60 thousand people. The amount of sold products, executed works and provided services is equal to UAH 2.1 billion or 70% of sales in the region.

Small business of the city makes a considerable contribution to budgets of all levels; particularly to the local budget it constitutes the fifth part, or more than UAH 62 million.

There are about 33,000 business entities in Chernivtsi. 109 small businesses are accounted as per 10 thousand of the

населення в місті припадає 109 малих підприємств, проти 75 – по Україні та 50 – по області.

Така динаміка розвитку малого бізнесу свідчить про те, що у Чернівцях достатньо розвинута структура бізнесу та створені сприятливі умови для започаткування власної справи. В місті функціонує «Дозвільний центр», який визнаний одним із кращих в країні, працює «Гаряча лінія», що надає підприємцям інформаційні та консультаційні послуги.

Відповідно до експертного дослідження журналу «Фокус», Чернівці посідають перші місця за критерієм ділової активності, а за рейтингом журналу

city population, to compare with 75 in Ukraine and 50 in the region.

Such a dynamic development of small enterprises shows that Chernivtsi has a comprehensive entrepreneur structure and favorable conditions for starting a new business. «Licensing Centre» which is recognized as one of the best in the country and «Hot Line» which provides entrepreneurs with information and advisory services, operate in the city.

According to expert research of «Focus» journal, Chernivtsi takes the first places under the criteria of business activity, and according to the rating of «Comentari» journal – for business development.



«Коментарі» – по розвитку підприємництва.

Сфера послуг

Найбільш привабливими для малих підприємств є сфери торгівлі та послуг, ресторанний і туристичний бізнес.

Сьогодні Чернівці в лідерах України по кількості торгових площ на душу населення. У місто увійшли такі потужні торгові компанії, як МЕТРО, Велика Кишеня, Епіцентр, Фуршет, Караван.

У місті працюють майже 700 магазинів, де Вам запропонують широкий вибір товарів, продукції народних промислів і сувенірів. Більше однієї тисячі об'єктів сфери послуг надають послуги перукарень та аптек, хімічистки та прання, Інтернету та фотографії, прибирання та догляду. В банкоматах,

Services Sector

The branch of trade and services, restaurant and tourism business is the most attractive for small enterprises.

Today Chernivtsi is a leader of Ukraine in the amount of retail space per capita. Such powerful trading companies as METRO, Velyka Kyshenya, Epicenter, Fourchette, and Caravan have come to the city.

Nearly 700 stores are operating in the city. They can offer a variety of goods, handicrafts and souvenirs. Over one thousand entities provide services of hairdressing and pharmacy, dry cleaning and laundry, Internet and photography, cleaning and maintenance. One can get



які досить щільно розташовані в місті, Ви можете отримати готівку в євро, доларах США або гривнях. Крім того, за придбаний товар можна розрахуватися банківськими картками Master Card, Maestro, Visa та іншими. Понад 300 кафе, ресторанів, барів і піцерій Чернівців задовольняють найвишуканіші смаки чернівчан і гостей міста. Тут запропонують Вам традиційні страви національної та гуцульської кухні, широкий вибір європейських і фірмових страв, алкогольних та безалкогольних напоїв українського та іноземного виробництва.

У місті функціонує 23 підприємства готельного господарства, в яких можна замовити номери від звичайного до класу «люкс». Всіма готельними комплексами надаються додаткові послуги автостоянок, конференц-залів та Інтер-

cash in Euro, USD or UAH at ATMs which are quite densely located in the city. In addition, you can pay for purchased goods with Master Card, Maestro, Visa and other bank cards.

Over 300 cafes, restaurants, bars and pizzerias of Chernivtsi will satisfy the most refined tastes of Chernivtsi citizens and guests. They will offer you traditional dishes of national and Hutzul cuisine, a wide range of European and branded foods, alcoholic and soft drinks of Ukrainian and foreign production.

In the city there are 23 enterprises of hotel business where one can order rooms that range from single rooms to suits. All the hotel complexes provide additional services of parking lot, conference room and Internet access, restaurants and bars, hairdressing, dry cleaning, sauna, entertainments etc.

нету, ресторанів і барів, перукарень, хімчисток, саун, розваг тощо.

Позитивну роль відіграє участь підприємств торгівлі та ресторанного господарства в тематичних фестивалях, ярмарках, виставках і конкурсах. «Різдвяний ярмарок», театралізоване свято Маланки та Масляної запрошують у січні. Свято шашлику «Чарівний шампур», «Свято пива», Автосалон і демонстрація модельного одягу та зачісок, Парад наречених, «Містечко майстрів» – чекають на Вас у липні, на Петрівський ярмарок. Фестиваль кулінарного мистецтва «Буковинська гостинність» об'єднує конкурси кухарів, кондитерів, офіціантів і майстрів з карвінгу. В жовтні, на День міста, на площі Турецької криниці вже традиційно проходять «Свято ковалів», фестиваль ресторанів «Буковинська смакота», «Мистецький узвіз». А на пішохідній вулиці

Participation of trade and restaurant enterprises in thematic festivals, fairs, exhibitions and competitions plays a positive role. «Christmas Fair», theatrical celebrations of St. Basil's Day (Malanka) and Shrovetide invite in January. Barbecue festival «Magic Skewer», «Beer Festival» automobile show and demonstration of model clothes and hairstyles, Brides Parade, and «Craftsmen's Town» await you in July, on St. Peter's Fair. Culinary Festival «Bukovynian Hospitality» includes competitions of cooks, confectioners, waiters and masters of vegetable carving. In October, «Holiday of Blacksmiths», festivals «Bukovynian Treats» and «Art Uzviz» are traditionally held in the Square of Turkish Well on the City Days. Chernivtsi citizens and guests have been for a few years enjoying «Holiday of National Cuisines», «Holiday of a Book» and Show-Defile «A Person is

О. Кобилянської декілька років поспіль чернівчани та гості міста насолоджуються «Святом національних кухонь», «Святом книги» та шоу-дефіле «Людина-аромат», на Центральній площі – виставкою-продажем хлібобулочних та кондитерських виробів «Буковинський завиванець».

У місті функціонує 25 ринків і мікроринків, діяльність яких сприяє покращенню потреб чернівчан у придбанні продовольчих, промислових та господарських товарів. Щорічно бюджет міста поповнюється за рахунок ринкового збору на 20-25 млн. грн. Для подальшого розвитку ринків, їх реконструкції та благоустрою упродовж останніх років інвестовано 25 млн. грн.

Міжнародна та інвестиційна діяльність

Залучення інвестицій в економічний розвиток та соціальну сферу територіальної громади, налагодження партнерських стосунків на рівні владних, підприємницьких і громадських структур є невід'ємною умовою розвитку Чернівців на перспективу.

Інвестиційна діяльність галузей економіки в останні роки відбувалась в умовах певного відновлення позитивної динаміки економічного зростання. Характерними тенденціями в інвестиційному розвитку міста є:

- збільшення обсягу інвестицій в основний капітал у розвиток промисловості;
- зростання частки інвестицій, освоєних за рахунок власних коштів підприємств, коштів на індивідуальне житлове будівництво та коштів населення на будівництво власних квартир;

a Scent» in pedestrian Ol'ha Kobylianska Street, exhibition and sale of bakery and confectionery products «Bukovynian Strudel» in Central Square.

In the city there are 25 markets and micro-markets which satisfy the needs of Chernivtsi citizens in purchasing of food, industrial and household products. Every year the city budget is replenished by UAH 20-25 million from the market charges. Over UAH 25 million have been invested in recent years in further development of markets, their reconstruction and improvement.

International and Investment Activity

Attraction of investments to the economic development and social sector of local community, establishment of partnerships at the level of governmental, business and public institutions are essential for development of Chernivtsi in the future.

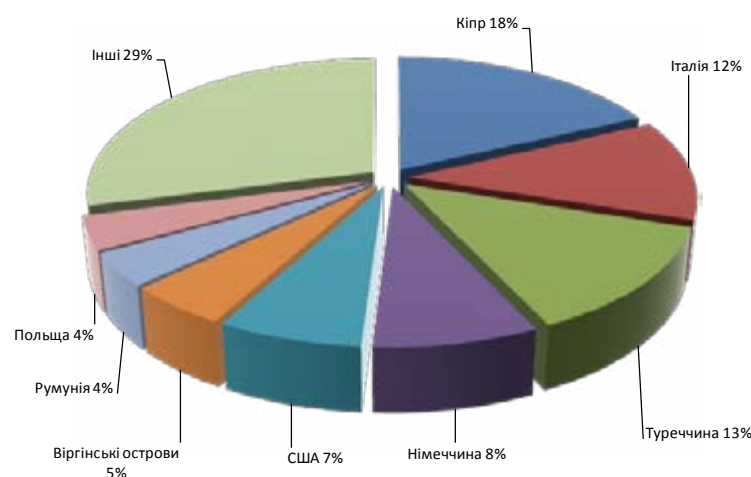
Investment activities of economy sectors have been recently carried out with restoration of positive dynamics in economic growth. Characteristic trends in the investment development of the city are the following:

- Increase of investments amounts in fixed assets of industrial development;
- Increase of the share of investments covered by own funds of enterprises, funds for individual housing construction and funds of population on construction of their own apartments;
- Growth of foreign capital in

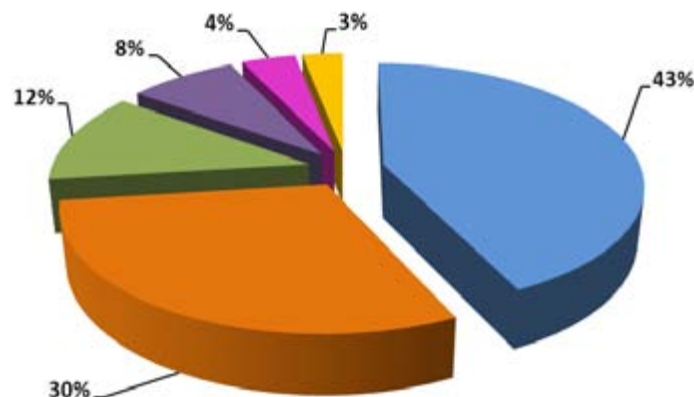


– приріст іноземного капіталу на підприємствах сфери операцій з нерухомим майном, оренди, інжинірингу та надання послуг підприємствам, торгівлі, ремонту автомобілів, діяльності готелів і ресторанів.

Географія надходжень іноземних інвестицій залишається сталою. Переважно інвестиції були внесені нерезидентами з Кіпру – 18 %, Італії – 12%, Туреччини – 13%, Німеччини – 8%, США – 7%, Віргінських островів – 5%, Румунії – 4%, Польщі – 4%, а всього з 35 країн світу.



За видами економічної діяльності, іноземні інвестиції були вкладені в промисловість – 43 %, операції з нерухомістю, оренда, інжиніринг та надання послуг – 30 %, діяльність готелів і ресторанів – 12 %, торгівля, ремонт автомобілів та побутових виробів – 8 %,



enterprises of the sector of operations with real estate, lease, engineering, services provision to enterprises, trade, repair of motor vehicles, and activities of hotels and restaurants.

Geography of foreign investment incomes remains constant. Most of investments were made by non-residents from Cyprus – 18%, Italy – 12%, Turkey – 13%, Germany – 8%, the U.S.A. – 7%, Virgin Islands – 5%, Romania – 4%, and Poland – 4% – all in all from 35 countries.

By economic activities foreign investments came into industry – 43%,

real estate, lease and provision of services – 30 %, activities of hotels and restaurants – 12 %, trade, repair of motor vehicles and household goods – 8 %, provision of individual and communal services, cultural and sports activities – 4 %, and other – 3 %.

надання комунальних та індивідуальних послуг, діяльність у сфері культури та спорту – 4 %, інше – 3 %.

Іноземні інвестиції вкладені в економічний розвиток 177 підприємств міста, в т.ч. ТОВ «Мавекс Буковина», ТОВ «Нафта Буковина», ТОВ «Декор Україна», ВАТ «Черемош», ТОВ «Мітаче» та інших.

Чернівці займають перші місця в рейтингу соціально-економічного розвитку міст з населенням до 500 тис. мешканців «ТОП-100. Кращі міста і регіони України» та Всеукраїнському конкурсі «Населений пункт найкращого благоустрою і підтримки громадського порядку» та інших, що свідчить про наявні у місті умови для розвитку бізнесу та його привабливість для інвесторів.

Ринок землі та будівництво

Генеральний план м. Чернівців на період до 2020 р. окреслює перспективи архітектурно-планувальної організації території, житлового фонду та нового будівництва, реконструкції та розвитку історичного центру, розвитку магістральних мереж і транспорту, охорони навколишнього середовища.

Відповідно до функціонального призначення, землі міста (15275 га) розподілені: 64% – землі житлової та громадської забудови; 17% – землі сільськогосподарського призначення; 9% – землі промисловості; 5% – землі рекреаційного та природоохоронного призначення; 3% – землі загального користування; 2% – землі комерційного призначення.

Проведена система протипаводкових дій підтоплених земель площею 5 тис.га, дозволить використовувати їх

Foreign investments were made into economic development of 177 enterprises, including. «Maveks Bukovyna» Ltd., «Oil Bukovyna» Ltd., and «Decor Ukraine» Ltd., OJSC «Cheremosh», «Mitache» Ltd. and others.

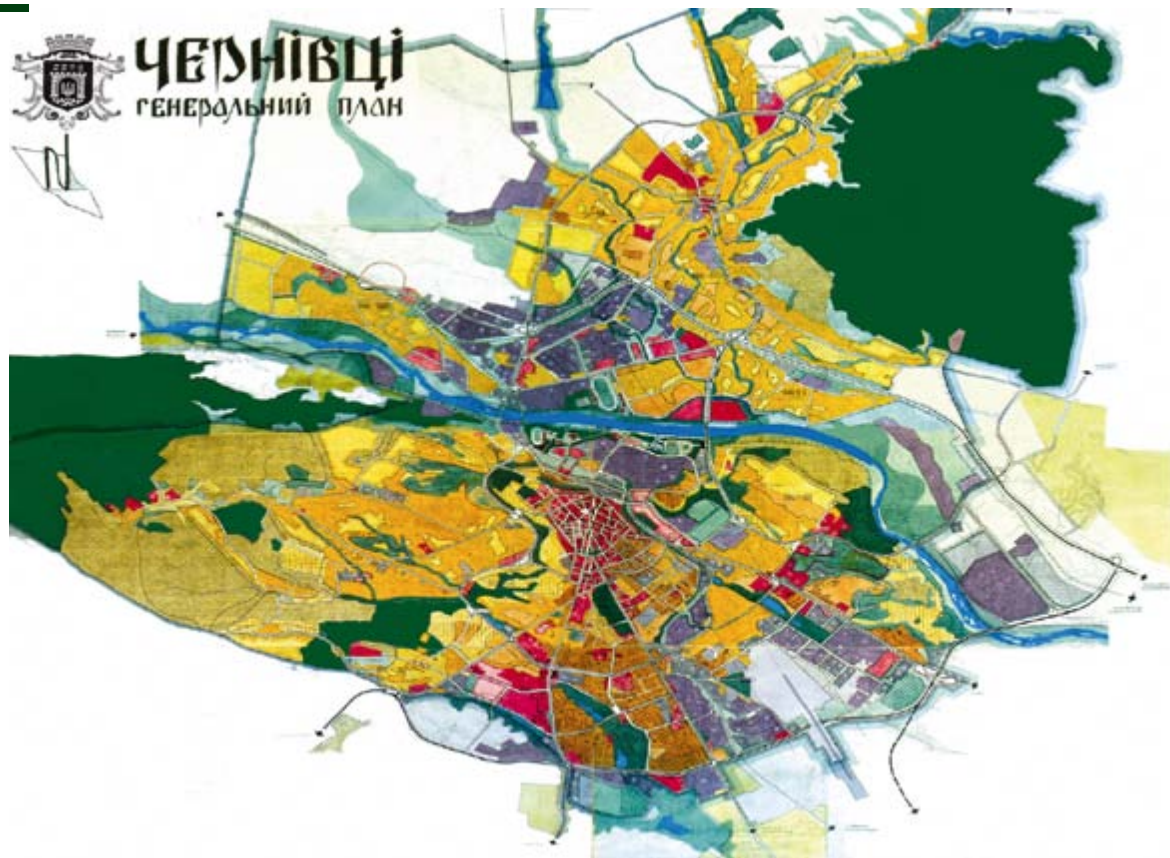
Chernivtsi ranks first in the ranking of socio-economic development of the cities with population up to 500 thousand inhabitants «TOP-100. The best cities and regions of Ukraine», in the all-Ukrainian competition «Settlement with the Best Public Welfare and Maintenance of Public Order» and other competitions, indicating that conditions for business development are available in the city and it is attractive to investors.

Land Market and Building

Master plan for the city of Chernivtsi till 2020 outlines the prospects for architectural planning of the territory, housing and new construction, reconstruction and development of the historical centre, development of highway networks and transport, environmental protection.

City land (15,275 hectares) is distributed according to the functional purpose: 64% – lands of residential and public buildings; 17% – agricultural plots; 9% – industrial land; 5% – lands of recreational and environmental protection purposes; 3% – public land; 2% – lands for commercial purposes.

Fulfilled system of anti-flood actions on flooded lands with the area of 5 hectares will give possibility to use them for public and commercial building that will facilitate development of small and



під громадську та комерційну забудову, що сприятиме розвитку малого та середнього бізнесу в місті.

З метою наповнення бюджету розвитку та ефективного використання земельного фонду, місто постійно здійснює продаж земельних ділянок не-сільськогосподарського призначення та надає їх в оренду для здійснення підприємницької діяльності.

Туризм і відпочинок

Туристична галузь набуває дедалі більшого значення для розвитку економіки та соціальної сфери у Чернівцях. Чудовий міський ландшафт, унікальні архітектурні пам'ятки, розвинута інфраструктура туристичного сервісу, чарівна атмосфера старовинних вулиць і площ створюють передумови ефективного розвитку міського туризму, поповнення бюджету коштами та покращення добробуту мешканців.

medium business in the city.

With a view to fill the budget of development and effective use of land fund, the city always sells non-agricultural land plots and leases them to fulfill business activities.

Tourism and Leisure

Tourist industry becomes increasingly important for development of economy and social sector of Chernivtsi. Wonderful city landscapes, unique architectural monuments, developed infrastructure of tourist services, charming atmosphere of ancient streets and squares create prerequisites for effective development of city tourism, increasing of budget funds and improvement of welfare of the residents.

Особливої цінності на туристичному ринку України надає яскраво виражений мультикультурний та поліконфесійний характер Чернівців. А наявність архітектурних шедеврів багатонаціональної культури, в поєднанні з автентичним буковинським стилем, помножений на близькість кордонів, дозволяє туристам відвідати, побачити та відчути в Чернівцях добре збережені артефакти різних епох і культур.

Туристично-інформаційний центр безкоштовно надає комплексну туристичну інформацію про можливості гарного відпочинку, а створений туристичний портал (www.chernivtsy.cv.ua) сприяє збільшенню туристичних потоків, поінформованості та зацікавленості потенційних туристів у відвідуванні Чернівців та Буковини.

Туристичний потенціал міста зумовлений не тільки наявністю унікальних пам'яток різних епох і етнічних культур, багатю палітрою місцевих звичаїв та обрядів, традиційних народних промислових ремесел, а й розвинутою індустрією гостинності. В останні роки

Distinct multicultural and multidenominational nature of Chernivtsi is of particular value to the tourism market of Ukraine. Architectural masterpieces of multinational culture, combined with authentic Bukovynian style and multiplied by proximity of the borders, allow tourists to visit, see and feel well-preserved artifacts of different eras and cultures in Chernivtsi.

Tourist Informational Centre provides free comprehensive tourist information about possibilities to have a good rest; and established tourist portal (www.chernivtsy.cv.ua) contributes to increasing of tourist flows, awareness and interest of potential tourists to visiting Chernivtsi and Bukovina.

Tourist potential of the city is conditioned not only by unique monuments of different eras and ethnic cultures and a rich palette of local customs and traditions, traditional national crafts, but also by the developed industry of hospitality. Modern recreational complexes, exhibition salons, entertainment clubs and other



в місті з'явилися сучасні відпочинкові комплекси, виставкові салони, розважальні, клубні та інші заклади.

З метою створення позитивного іміджу Чернівців в якості туристичного центру Західної України, міста фестивалів та святкових подій, а також реклами рекреаційних можливостей та інвестиційної привабливості, в Чернівцях вже традиційно проводяться Буковинський туристичний, Різдвяний та Петрівський ярмарки, театралізоване свято Маланки, поетичний фестиваль «Meridian Czernowitz», етнографічні «Буковинські зустрічі», «Букова віть», «Обнова-фест» та інші, в яких із задоволенням беруть участь городяни, гості міста та туристи.

Відкриття найбільшого в Україні центру дозвілля та культури «Панорама Чернівці» яскраво підтверджує, що

institutions have recently appeared in the city.

Bukovynian Tourist, Christmas and St. Peter's Fairs, theatrical feast on St. Basil's Day (Malanka), poetic festival «Meridian Czernowitz», ethnographic festival «Bukovynian Meetings», «Beech Branch», «Obnova-Fest» and other events in which city citizens, visitors and tourists eagerly participate, are traditionally held in Chernivtsi in order to create a positive image of the city as a tourist centre in Western Ukraine, a centre of festivals and holiday events, and to advertise recreational opportunities and investment attractiveness.

Opening of Ukraine's largest leisure and culture centre «Panorama Chernivtsi» clearly confirms that Chernivtsi is a city of merchants and artists. «Boyanivka»



Чернівці є містом купців і митців. Компанія «Боянівка» презентувала центр розваг площею понад 26 тис. кв.м, створений для сімейного та індивідуального відпочинку з урахуванням найновітніших технологій в індустрії гостинності.

Розвиток Чернівців у даному напрямку тільки набирає обертів. Дизайнерські та сюжетні рішення елементів центру реалізовані з урахуванням архітектурних стилів, національних особливостей нашого міста.

Далеко за межами просторів країни, Чернівці знані як місто чемпіонатів Європи та Світу з мотокросу. Одна з найкращих європейських міжнародних трас «Суперкрос» щорічно збирає понад 10 тисяч уболівальників. Її вдале розташування спонукало створити на базі цього треку перший на Україні «Спортивний парк», що згідно з інвестиційним проектом являє собою комплекс об'єктів з інфраструктурою для

Company has presented an entertainment centre with the area of over 26 thousand square metres which was designed using the newest technologies in hospitality industry for individual and family leisure.

Development of Chernivtsi in this area is only gaining momentum. Design and plot decisions of the downtown architectural elements are implemented with consideration of architectural styles and national peculiarities of our city.

Far beyond the borders of the country, Chernivtsi is known as the city of European and World Motocross Championships. One of the European best international tracks «Supercross» annually gathers over 10,000 fans. Its favourable location prompted to establish the first in Ukraine «Sports Park» on the basis of this track. According to the investment project it is a complex of objects with infrastructure for training in technical and other sports and for active leisure of Chernivtsi residents and their guests.



заняць технічними та іншими видами спорту, а також для активного відпочинку чернівчан та їх гостей.

Цей короткий ілюстрований буклет має на меті дати первісну інформацію про місто, його економічний, культурний і туристичний потенціал, використовуючи який можна скласти модель однієї об'ємної картини: інвестиційні можливості Чернівців. Це дозволить, при реальній підтримці міської влади, впровадити різнопланові взаємовигідні проекти та програми на користь територіальної громади міста та інвесторів.

Інформацію про інвестиційні можливості та пропозиції, наявні проекти та затверджені програми можна отримати у відділі інвестицій і департаменті економіки міської ради за телефонами +38(0372) 52 11 07; 52 48 70; 57 08 78; 57 59 13. E-mail: invest@rada.cv.ua; economic@rada.cv.ua та на офіційному сайті Чернівецької міської ради www.chernivtsy.eu в розділі: Оголошення, аукціони та конкурси.

This brief illustrated booklet is aimed at giving primary information about the city, its economic, cultural and tourist potential. By using it one can form the model of Chernivtsi investment possibilities. With real support of Chernivtsi City Council it will give the possibility to implement various projects and programs for the mutual benefit of the territorial community and investors.

Information about investment possibilities and proposals, projects and adopted programs is available in the Investment Office, Department of Economics of Chernivtsi City Council over the telephones: +38(0372) 52 11 07; 52 48 70; 57 08 78; 57 59 13. E-mail: invest@rada.cv.ua; economic@rada.cv.ua as well as on the official web-site of Chernivtsi City Council www.chernivtsy.eu Section: Announcements, auctions and competitions.



**Буклет підготовлений
відділом інвестицій
Чернівецької міської ради**

Фото: Володимир Конев
Михайло Висоцький
Сергій Осачук

Переклад: Тетяна Татарчук
Тираж 1000 прим. Зам № 736
Друк: ПП Глібка О.О.
тел. (0372) 58 54 54

**Prepared by: Investment Office,
Department of Economics
of Chernivtsi City Council**

Photos: Volodymyr Konev
Mykhaylo Vysotskyi
Serhiy Osachuk

Translation: Tetyana Tatarchuk
Number of copies – 1000. Order № 736
Print: private entrepreneur O.O. Hlibka
tel. (0372) 58 54 54

